

SPANISH TRANSLATOR OF LEGAL, TECHNICAL AND MARKETING TEXTS

DE, EN, FR < ES, CA ; ES, CA < EN



Delia Miret García

30/11/1992
Gandía, Valencia, Spain
Current residence:
Bremen, Germany

deliamiretgarcia@gmail.com

0049 015232744365

Working languages

Mothertongues	Second languages
Spanish	English C1 (IELTS certificate)
Catalan	German C1
	French B2

EDUCATION

Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English and German). 240 ECTS. 2010 - 2014. University of Valencia (Spain).

Curricular internship in the Department of European Projects at the Local Police of Valencia. 10/2013 - 2/2014.

Average mark of the qualification: 8,39 (out of 10).

WORK EXPERIENCE

Project manager, translator and proofreader at **Airbus Defence and Space GmbH**. 3/2018 - 1/2019. (Press releases, presentations of innovative technologies, technical documentation, legal documents, corporate communication and financial texts)

Freelance interpreter and translator since 4/2015:

-Translated **legal** texts: birth certificate, divorce judgment, testamentary partition, university studies certificate, industrial safety standards, contract between companies, contract for counseling and legal services, summary of Spanish legislation...

-Translated **marketing** texts: tourist brochures, website content from Suntransfers.com and BachelorPrint, product descriptions for catalogues or for online sale (Saint Maniero), business events brochures.

FURTHER TRAINING

Commercial Law for translators online course. 9/2016 - 9/2017. Academia Traducción Jurídica (Legal Translation School).

Online course for sworn translators (translation practice). 5/2017 -12/2017. Sworn translator Leon Hunter.

Simultaneous Interpreting online course (EN<ES). 1/2014 - 3/2014. Universidad Jaume I (Castellón, Spain).

Course in SLD Trados including official Intermediate Certificate. UV. 2013.

-Translated **technical texts**: user manuals for machines, products and software (Halemeier, Vestas, Bp, Tartler GmbH).

-Private liaison **interpreting** and in public institutions. Consecutive interpreting in dance event.

Translator for **El Temps magazine**: German into Catalan translation of articles from Der Spiegel. 5/2013 - 7/2013.

SOFTWARE

Microsoft and Open Office
SDL Trados Studio 2019
Across v7
Various translation platforms

STAY ABROAD Germany: Bremen (9/2014 - 8/2017) and Munich (8/2017-8/2019).